

жетуі үшін аудармашы қабылдаушы мәдениеттің салт-дәстүр ерекшеліктерін ескере отырып, аударманы белгілі бір қалыпқа келтіреді. Бұл жағдайда аудармашы өзін мәтінді қарастырушы ретінде танытады.

### Пайдаланылған әдебиеттер:

- 1 Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Edited by M.Baker & G. Saldanh – 2nd. Routledge, 2009. P. 115-116
- 2 Christiane Nord. Translation as a Purposeful Activity. Manchester: St. Jerome, 1997.
- 3 Vermeer H.J. Translation today : Ol d an d ne w problem s // Translation Studies. A n Interdiscipline / Ed. by M. Snell-Hornby , F. Poehhacker, K. Kaindl . Joh n Benjamins Publishing Company, 1994. p13
- 4 Тюленев С.В. Теория перевода. Москва, 2004.

УДК 378

**Жумалиева Р.З.**

*PhD, ассоциированный профессор, Университет им. Сулеймана Демиреля  
Алматы, Казахстан  
e-mail: [rakhima.zhumaliyeva@sdu.edu.kz](mailto:rakhima.zhumaliyeva@sdu.edu.kz)*

### СПЕЦИФИКА МОТИВАЦИИ ВЫБОРА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТАМИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

**Abstract:** This paper draws the attention over the relevant issues concerning the motivation for choosing the profession of a translator. The results of students' internal and external motivation are also analyzed in this research paper.

**Keywords:** motivation, internal motivation, external motivation

Цель данного исследования заключается в изучении специфики мотивации выбора профессиональной деятельности студентами переводческой специальности Университета им. Сулеймана Демиреля.

В соответствии с поставленной целью были определены основные задачи исследовательской работы:

- 1) проанализировать специфику мотивации выбора профессии студентами переводческой специальности;
- 2) определить ведущие мотивы и факторы, влияющие на профессиональное самоопределение студентов, а также динамику профессиональной мотивации;
- 3) проанализировать динамику и особенности выбора будущей профессии у студентов разных курсов.

Объект исследования: студенты переводческой специальности первого, второго, третьего и выпускного курсов.

Предмет исследования: мотивы выбора профессиональной деятельности.

Методы исследования: диагностический (анкетирование, тестирование, проведение опросов); аналитические (обработка результатов исследования, их сравнение); количественный и качественный анализ обработки результатов.

Гипотеза исследования: если определить движущие силы (мотиваторы) профессионального самосовершенствования у каждого конкретного студента, то станет возможной и выработка рекомендаций по развитию его профессиональной мотивации. Таким образом, с целью выявления мотивационной основы выбора профессии переводчика проведено анкетирование студентов (2015-2016 уч.г.). В процессе обработки результатов анкетирования был составлен график, отражающий типы мотиваций выбора профессии будущего специалиста.

В анкетировании приняло участие 80 студентов, по 20 студентов на каждый курс обучения. Анкета по мотивационной основе выбора профессии переводчика направлена на выявление типов внешней и внутренней мотивации студентов при выборе профессии [1,2,3]. К типам внешней мотивации относятся следующие факторы:

- 1) общепринятое суждение о престижности, прагматизм и карьерные соображения;
- 2) желание старших.

Типы внутренней мотивации включают в себя:

- 1) устойчивый интерес к конкретной профессии (к области знаний);
- 2) осознание своих способностей к этой области знания.

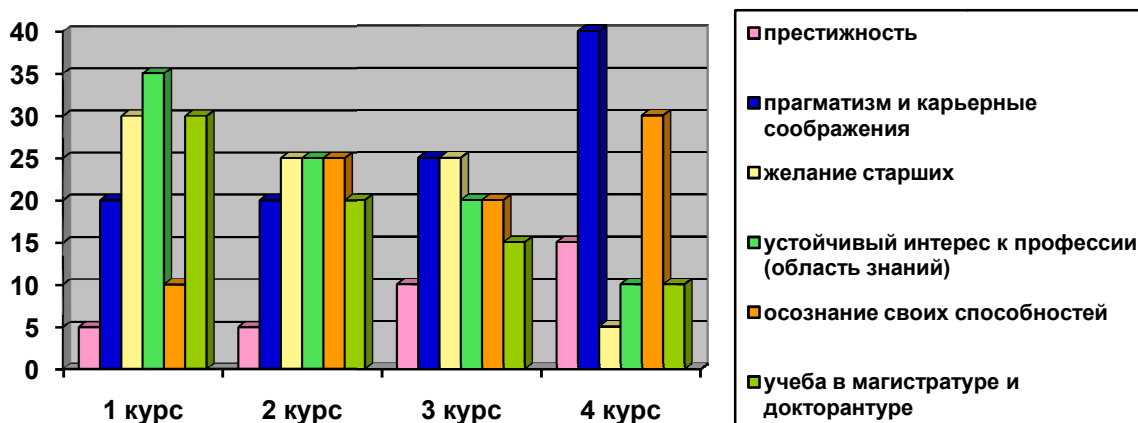
Анкета приводится в нижеследующей таблице 1.

**Мотивационная основа выбора профессии будущего специалиста Таблица 1**

<b>Мотивационная основа выбора профессии будущего специалиста</b>					
Содержание вопросов анкеты	<b>Типы</b>				
	Внешней мотивации			Внутренней мотивации	
	Общепринятое суждение о престижности	Прагматизм и карьерные соображения	Желание старших, родителей	Устойчивый интерес к профессии (к области знаний)	Осознание своих способностей к этой области знания
1. Чем вызван Ваш выбор профессии переводчика?					
2. Хотели бы Вы продолжить обучение по своей профессии (магистратура, PhD докторантура) и почему?					

Согласно результатам анкетирования (Рисунок 1) у студентов переводческой специальности при выборе профессии на 1, 2, 3 и 4 курсах задействованы как внешние, так и внутренние типы мотивации. На 1 курсе проявление устойчивого интереса к профессии (области знаний) проявляется 35%, на прагматизм и карьерные соображения приходится 20 %, а желание старших определяется 30 %. При этом осознание своих способностей определяется лишь 10 %, а престижность – 5%. На 2 курсе о престижности профессии задумываются также только 5% студентов, устойчивый интерес к профессии, желание старших, осознание своих способностей определяются 25%, на прагматизм и карьерные соображения приходится 20%. На 3 курсе осознание престижности выбранной профессии определяется 10 %, интерес к конкретной профессии и осознание своих способностей снижаются до 20 %. Желание старших в определении профессии, прагматизм и карьерные соображения определяются 25 %. На 4 курсе осознание своих способностей повышается до 30 %, прагматизм и карьерные соображения – до 40 %, а престижность – до 15%. При этом устойчивый интерес к профессии (области знаний) понижается до 10 %, а желание старших определяется 5%. Учёбу в магистратуре и докторантуре по данной специальности желают продолжить на 1 курсе – 30 %; 2 курсе – 20 % , на 3 – 15 % и на 4 – 10 % студентов.

**Мотивационная основа выбора профессии будущего специалиста Рисунок 1**



В приведенном графике по результатам анкетирования прослеживается явная тенденция в сторону увеличения таких мотиваций, как прагматизм и карьерные соображения по всем курсам, и осознание своих способностей у студентов 4 курса по сравнению со 2 и 3 курсами. Тем не менее, желание продолжить учебу в магистратуре и докторантуре по данной специальности снижается к 4 курсу.

Таким образом, качество профессиональной подготовки будущих специалистов во многом зависит от желания человека обучаться, от его потребностей в новых знаниях, новой информации, от мотивации учения. В результате исследования подтверждена гипотеза, что если определить мотиваторы выбора профессиональной деятельности, то станет возможной и выработка рекомендаций по развитию его профессиональной мотивации.

## Список литературы:

- 1 Кулибаева Д.Н. Методологические основы управления образовательной системой школ международного типа. – Алматы, «Эдельвейс», 2006. – 480 с.
- 2 Маслоу А. Мотивация и личность / Пер. с англ. - СПб.: Питер, 2006. – 352 с.
- 3 Нюттен Ж. Мотивация, действие и перспектива будущего / Пер. с англ. - М.: Смысл, 2004. – 607 с.

УДК 81

Загидуллина А.А.<sup>1</sup>, Загидуллин Р.З.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> д.ф.н., проф., *Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан*  
e-mail: [aluth@mail.ru](mailto:aluth@mail.ru)

<sup>2</sup> д.ф.н., проф., *Казахстанско-Британский технический университет, Алматы, Казахстан*  
e-mail: [razagid@inbox.ru](mailto:razagid@inbox.ru)

## РЕЛИГИОЗНЫЙ ДИСКУРС И ЕГО ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

**Abstract:** The paper deals with linguistic and semiotic aspects of religious discourse. It addresses the problems associated with such concepts as discourse, semiotics, and discourse interpretation. This kind of discourse and ways of its decoding attract particular attention nowadays when the religious views of the world are becoming more complex and contradictory, and modern means of communication make the religious discourse generally accessible and easily penetrable into the consciousness of people.

**Keywords:** religious discourse, semiotics, discourse interpretation, precedence, social and cultural significance.

Исследование проблем вербального общения охватывает самые различные сферы коммуникативного пространства. Осознание места человека в обществе, его способность оценивать все происходящее с позиций своих взглядов, ценностей и морали проявляется, прежде всего, в его дискурсивной деятельности. Особое место в этом пространстве, в соответствии со своим сложным когнитивным содержанием и ценностной значимостью, занимает религиозный дискурс - вид институционального дискурса, который имеет своей целью обращение внимания аудитории к религии и концепту Бога. Структура религиозного дискурса включает в себя цели, ценности, стратегии, хронотоп, тексты, разновидности и жанры, материал (устный, письменный), участников (агенты, клиенты) [1, 266].

Пристальное внимание этот вид дискурса вызывает именно сейчас, когда религиозные представления о мире становятся все более сложными и противоречивыми, а современные средства коммуникации делают религиозный дискурс общедоступным и легко проникающим в сознание людей.

Религиозная коммуникация является одним из древнейших типов человеческого общения, изучение которой вызывает интерес у специалистов разного профиля. Выявлена